

## От редакционной коллегии

Настоящий Словарь представляет собой совместный труд монгольских и российских ученых. Он ставит своей целью охватить как можно полнее лексическое богатство современного монгольского языка. Наряду с лексикой, отражающей особенности национальной культуры, истории, хозяйственного быта, обрядов и обычаев, а также растительного и животного мира Монголии, в Словарь включена современная научная, техническая и общественно-политическая терминология.

По сравнению с предыдущими лексикографическими изданиями, в Словарь вошло большое количество диалектных, разговорных, просторечных форм, а также слова из области шаманской идеологии, буддизма и арготизмы. В значительном объеме приводятся устойчивые сочетания, поговорки и пословицы, загадки, слова и выражения, имеющие своим источником фольклор, традиционный быт и культуру. В Словаре нашли свое место, широкоупотребительные иноязычные заимствования и неологизмы, в особенности последнего периода.

С целью обеспечить более глубокое понимание со стороны читателей, в частности молодежи, монгольских этнокультурных реалий даются соответствующие комментарии. Серьезное внимание уделяется этимологии слов и формам устной адаптации иноязычных заимствований. Как известно, при изучении культурных контактов, о чем свидетельствует происхождение заимствованных слов, требуются обширные сведения, а также применение методов сравнительно-исторического языкознания, данные которого имеют такое же значение, как и археологические находки.

Коллектив авторов Словаря провел большую и сложную работу по совершенствованию структуры словарных статей, повышению качества иллюстративного материала, по выявлению конкретных значений слов и дифференциации их смысловых оттенков, последовательности раскрытия многозначных слов, стилистической характеристике монгольских лексем, обеспечению адекватности русских переводов, подысканию эквивалентных в семантико-стилистическом отношении русских оборотов речи к монгольским фразеологическим единицам.

Большое внимание обращалось и на орфографию монгольских слов. Слова, имеющие несколько вариантов написания, в том числе иноязычные, включались в наиболее употребительной форме. Достоверно отражая лексические и грамматические связи слова, авторы стремились к тому, чтобы создать словарь не столько языка, сколько живой речи. В этом отношении, например, в Словаре хорошо показано, каково истинное положение в современной монгольской лексике имен существительных с основой на *-н* и без *-н*, а также глаголов типа *очих*, *орчих*, которые в процессе своего грамматического развития превратились в суффикс *-ч*, *-чих*.

При составлении "Большого академического монгольско-русского словаря" в качестве основных источников были использованы старые и новые словари, изданные в разное время и, — что очень важно подчеркнуть, — материалы рукописи "Монгольско-русского словаря", составленного советскими учеными в 40-х годах.

"Большой академический монгольско-русский словарь" как самый крупный переводной словарь, максимально полно охватывающий лексику третьего периода исторического развития монгольского языка (с XVII в. — по наст. время) потребовал в плане своего исполнения совместных усилий ученых Академий наук Монголии и России.

По взаимной договоренности подготовку словника, разработку словарных статей, предварительный перевод материала на русский язык выполнила монгольская сторона. Работу по совершенствованию структуры Словаря, качества иллюстративного материала, проверке правильности переводов, обеспечению их адекватности, стилистической и орфографической правке текста выполняла российская сторона. Научно-лексикографическую обработку материалов словарных статей, их редактирование обе стороны осуществляли совместно. Научно-организационное руководство смешанным монгольско-российским коллективом словаря, его финансовое и материально-техническое обеспечение выполнялось российской стороной. Научные принципы, положенные в основу настоящего Словаря, были разработаны академиком А. Лувсандэндэвом и профессором Г. Д. Санжеевым (см. статью "О пользовании Словарем"). С монгольской стороны в составлении Словаря участвовали сотрудники Института языка и литературы Академии наук Монголии: Ё. Баярсайхан (словарные статьи на Н, Ү, часть статей на С (сө-сээтэгнэх), Х (хром-хураангуйлуулах, хэмжээгүй-хяхуулах), дополнение к пропущенным статьям на А (ан-ангийн), Б (бүдүүн-бүрэгдэх, бэвгэнэх-бяшалгах), Г (гар-гас, гулжвалзах-гүв, гүйвүүр-гярхайших), Д (дөв-дян), Э (эсэргэн-эхлээр), Я (в основном); Г. Гантогтох (совместно с А. Арвис статьи на Ц, Ч, Ю, Я и часть статей на Х (хөлбөр-хөшүүрэх, хуур-хүүхэмсэг), Д. Дорж (статьи на И, Й, К, Л, М, П, Р,Ф и часть статей на Х (хамтралчин-хичээнгүй), Г. Мижиддорж (статьи на А (а-ангах, ар-аятайхан), В, Г (га-гүзээтэй), Д (да-дош), Е, Ё, Ж), Б. Сумъяабаатар (статьи на З, часть статей на Б (ба-бүдүүлэг, бүрэгших-бүшүүрхэх), совместно с Ч. Сайнаа статьи на Т, У и часть статей на С (са-социалист), Х (хичээх-хөл, хүүхэн-хэмжээ), О. Сүхбаатар (совместно с Д.Дорж статьи на О, Ө, Ш, Э и часть статей на Х (ха-хамтралжуулах, хураах-хуумгай). "Приложения" к Словарю, лексикографическая обработка и весь компьютерный набор Словаря выполнены Ё. Баярсайхан. Компьютерный набор заглавных слов на старомонгольской графике и работу, связанную с их размещением в словарных статьях, выполнил Д. Дорж, редактирование лексикографического материала на старомонгольском письме осуществили Б. Сумъяабаатар и О. Сухбаатар.

С российской стороны в подготовке данного труда принимали участие сотрудники Института языкознания РАН: А. А. Дарбеева, Г. Ц. Пюрбеев (зав. группой и руководитель проекта РФНФ), В. М. Солнцев (директор Института, руководитель темы двустороннего межакадемического сотрудничества), З. В. Шевернина.

Необходимо отметить, что по своему типу Словарь является не только переводным: он в определенной степени сочетает черты толкового, историко-этимологического и энциклопедического словарей. Охватывая лексику новомонгольского языка (литературного монгольского языка последнего периода), Словарь включает материал различного содержания и стилевых сфер. Как новый крупномасштабный труд "Большой академический монгольско-русский словарь" займет подобающее ему место в монгольской и мировой лексикографии.

Словарь призван служить научно-практическим руководством по литературному монгольскому языку и отвечать потребностям самых широких масс. Он предназначен для лиц, изучающих монгольский язык как иностранный, для специалистов разных отраслей знания, переводчиков с монгольского на русский язык, для чтения на монгольском языке разнообразной литературы (старой и новой), а также современной периодики. Словарь будет служить надежным пособием при преподавании монгольского языка в высших учебных заведениях самой Монголии, а также в России и других странах. Он представит интерес для широкого круга монголоведов – лингвистов, литературоведов, фольклористов, этнографов и т.д.

Необходимо отметить, что в создание Словаря огромный вклад внес безвременно ушедший от нас крупный ученый-лексикограф академик АН Монголии А. Лувсандэндэв, который до 1997 г. руководил монгольским авторским коллективом и являлся главным редактором Словаря. Большую и ответственную работу по редактированию всего корпуса Словаря провели доктор филологических наук, профессор Ц. Цэдэндамба и доктор филологических наук, профессор, зав. группой монгольских языков Института языкознания РАН Г. Ц. Пюрбеев.

Следует отметить, что в создание I, II томов Словаря существенный вклад внес покойный научный сотрудник Института языка и литературы АН Монголии Г. Мижиддорж.

Редколлегия приносит свою благодарность монгольским ученым – доктору филологических наук, профессору Х. Сампилдэндэву, доктору филологических наук, профессору С. Галсану, а также российскому ученому, доктору филологических наук, профессору У-Ж. Ш. Дондукову, ознакомившимся с рукописью и сделавшим ряд ценных замечаний, способствовавших улучшению качества Словаря. Особой признательности заслуживают монгольские коллеги Ё. Баярсайхан и Л. Адъяа. Наряду с авторской работой Ё. Баярсайхан вела лексикографическую обработку материалов Словаря и компьютерный набор, а Л. Адъяа занималась научно-техническим обеспечением, в частности распечаткой электронного варианта текста Словаря.

Редколлегия сердечно благодарит сотрудников отдела урало-алтайских языков Института языкознания РАН, его заведующего, члена-корреспондента РАН, профессора Э.Р.Тенишева за внимание, доброжелательность и поддержку на всех этапах работы над "Большим академическим монгольско-русским словарем".